

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE MONSIEUR BERNARD KOUCHNER, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET EUROPÉENNES

Les Assises de la Traduction et de l'Interprétation

se tiendront le 8 octobre 2010

***au Centre de conférences du ministère des Affaires étrangères et européennes,
27 rue de la Convention, 75015-Paris***

Programme

8h30-9h00 : Accueil des participants

9h15 : Discours d'ouverture par M. Georges SERRE, Directeur général adjoint à la Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats, ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE)

9h30-10h45 : Thème 1 – Enjeux diplomatiques et politiques

Orateur principal (*keynote speaker*) : Marco BENEDETTI, Directeur général de la DG Interprétation de la Commission européenne, Président du Comité interinstitutionnel de la Traduction et de l'Interprétation (CITI)

Modérateur de la table-ronde : Alain WALLON, antenne DGT-Paris, Commission européenne

- Xavier NORTH, Délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), ministère de la Culture et de la Communication
- Alain REPAUX, Chef du Centre de traduction, ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi
- Isabelle ESPALIEU, Chef du Département de la traduction, ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE)
- Christopher THIERY, Président d'honneur de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), ancien chef de service de l'interprétation au MAEE

10h45-11h15 : pause-café

11h15-12h30 : Thème 2 – Traduction et interprétation, instruments-clés des stratégies économiques

Orateur principal (*keynote speaker*) : Piet VERLEYSSEN, Directeur général ff de la DG Traduction de la Commission européenne

Modérateur de la table-ronde : Marie MERIAUD-BRISCHOUX, directrice de l'ISIT

- Guillaume GISCARD D'ESTAING, Sofrema Group, conseiller du commerce extérieur
- Jean-Claude GRUFFAT, CITI International, directeur

- Jean-Loup CUISINIEZ, AXA, syndicaliste CFTC
- Philippe MINNS, Interprète de conférence (AIIC)
- Chris DURBAN, Société Française des Traducteurs (SFT)

12h30-14h00 : pause déjeuner

14h00-15h15 : Thème 3 – Défis de la formation aux métiers de traducteur et d'interprète

Orateur principal (*keynote speaker*) : Olga COSMIDOU, Directrice générale de la DG INTE du Parlement européen

Modérateur de la table-ronde : Clare DONOVAN, directrice de l'ESIT

- Nicolas FROELIGER, responsable du Master 2 ILTS, Paris 7 (traduction)
- Barbara MOSER-MERCER, coordinatrice du programme *European Masters in Conference Interpreting* (EMCI)
- Benoit KREMER, Président de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)
- Caroline PASCAL, Inspectrice générale de l'Éducation nationale, groupe langues vivantes

15h15-15h45 : pause-café

15h45-17h00 : Thème 4 – Traduction et interprétation, pare-feux contre les discriminations

Orateur principal (*keynote speaker*) : Haimo PETERSEN, Juge et Président du tribunal d'instance (*Amtsgericht*) de Haldensleben (Allemagne)

Modérateur : Catherine TEULE-MARTIN, ancienne directrice de l'ESIT

- Patrick TWIDLE, Directeur de l'Interprétation, Cour de justice des Communautés européennes
- Myriam SHLESINGER, interprète-chercheur, Bar Ilan University, Israël
- Anne-Sarah KERTUDO, responsable de la Permanence juridique pour les Sourds, Paris
- Caroline BOLLATI, responsable de la Commission nationale Prisons de la CIMADE

17h00-17h15 : Intervention de clôture par Hannelore LEE-JAHNKE, Présidente de la Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et d'interprètes (CIUTI)

A l'issue des travaux des Assises, un cocktail sera offert à tous les participants

* * *